

Fecha de aprobación: 28/06/2024

Guía docente de la asignatura

Recursos Informativos para la Traducción e Interpretación (25211C1)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Recursos Informativos para la Traducción e Interpretación	Materia	Recursos Informativos para la Traducción e Interpretación
---------------	---	----------------	---

Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	----------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado la asignatura de Documentación Aplicada a la Traducción
Habilidades informáticas básicas (ofimática, internet, ...)

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Características y tipos de información y documentos
- Fuentes de información por grandes campos
- Bases de datos nacionales e internacionales
- Uso, tratamiento y gestión de la información.
- Gestión y consulta de recursos digitales

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG11 - Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- CG12 - Conocer las herramientas informáticas relativas al ámbito de estudio.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Proporcionar a las/os estudiantes los conocimientos necesarios acerca de la terminología, los conceptos y los aspectos avanzados de la Documentación
- Documentarse en relación con los documentos y textos técnicos, científicos, jurídicos..., para saber aplicar la terminología adecuada
- Inculcar destrezas, estrategias, técnicas y procedimientos de búsqueda, localización, selección y evaluación de fuentes de información
- Proporcionar conocimiento para un uso aplicado de las herramientas TAO e IA
- Capacitar para el uso de plataformas y redes que permitan la formación permanente y el networking en un contexto profesional

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE INFORMACIÓN

- Conceptos básicos de gestión de la información
- Estrategias de búsqueda de información: técnicas, operadores booleanos
- Herramientas y técnicas para la organización y almacenamiento la información

TEMA 2. INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA

- Metodología, investigación y comunicación científica
- La Norma APA y Zotero
- Los identificadores de la ciencia: DOI, ORCID, ISBN, ISSN
- Bases de datos multidisciplinares nacionales e internacionales.
- Bases de datos especializadas en diferentes campos

TEMA 3. LA INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA Y LINGÜÍSTICA

- Herramientas terminológicas: diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas
- Los tesauros: concepto, utilidad y ejemplos relevantes
- Corpus tradicionales nacionales e internacionales: uso y aplicaciones en traducción
- Corpus online y Big Data: utilidad y ejemplos relevantes

TEMA 4. LA INFORMACIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN JURÍDICA



- Documentos legislativos, documentos judiciales y documentos doctrinales
- Fuentes de información jurídica a nivel nacional
- Fuentes de información jurídica a nivel internacional

TEMA 5. INFORMACIÓN DE LAS INDUSTRIAS CULTURALES

- Introducción a las industrias culturales
- Fuentes de información para medios audiovisuales (cine, televisión, ...)
- Fuentes de Información para medios interactivos (videojuegos)
- Fuentes de Información para medios gráficos y editoriales (prensa, cómics, ...)

TEMA 6. INFORMACIÓN PROFESIONAL PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Foros y listas de correo: descripción, ejemplos y buenas prácticas
- Plataformas y redes sociales para profesionales de la traducción e interpretación
- Otros medios digitales de interés: blogs, podcasts, video, cursos, etc...

TEMA 7. INFORMACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL

- Características y tipología de los documentos económicos y comerciales
- Fuentes de información económica y comercial a nivel nacional
- Fuentes de información económica y comercial a nivel internacional

TEMA 8. HERRAMIENTAS IA PARA LA TRADUCCIÓN

- El papel de la Inteligencia Artificial (IA) en la traducción
- Caracterización y usos de los chatbots en traducción
- Otras herramientas IA de interés para el traductor

PRÁCTICO

A lo largo del curso los alumnos/as tendrán que elaborar un **Cuaderno de Trabajo** compuesto de múltiples ejercicios y prácticas correspondientes a los diferentes temas. Para poder realizar los exámenes parciales de la evaluación continua será necesario haber realizado las entregas solicitadas a lo largo del curso. Contenido de la prácticas:

- **Práctica 1.** Herramientas de gestión de información
- **Práctica 2.** Consulta y uso de información académica y científica
- **Práctica 3.** Consulta y uso de fuentes terminológicas y lingüísticas
- **Práctica 4.** Consulta y uso de fuentes jurídicas
- **Práctica 5.** Consulta y uso de fuentes profesionales
- **Práctica 6.** Consulta y usos de fuentes de industrias culturales
- **Práctica 7.** Consulta y uso de fuentes económicas y comerciales
- **Práctica 8.** Uso de herramientas IA aplicadas a la traducción

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Cid Leal, P. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Universitat Autònoma de Barcelona,.
- Cordón García, J. A., Gómez Díaz, R., García Rodríguez, A., & Muñoz-Rico, M. (2022). *Fuentes de información y métricas de la investigación: La búsqueda documental en el contexto del acceso abierto (xx edición)*. Pirámide.
- G. León. (2020). *Cómo redactar textos científicos y seguir las normas APA 7.a: (Para los trabajos de fin de Grado, trabajos de fin de Máster, tesis doctorales y artículos de investigación) (5a ed.)*. Garceta.
- López Carreño, R. (2018). *Fuentes de información*. Editorial UOC,.



Medina Aguerrebere, P. (2014). Fuentes de información médica. Editorial UOC,
Muñoz Cañavate, A. (2012). Recursos de información para la inteligencia competitiva: Una guía para la toma de decisiones (1a ed.). Trea.
Oliver González, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Editorial UOC
Torres-Salinas, D., & Arroyo-Machado, W. (2023). Manual de ChatGPT: aplicaciones en investigación y educación universitaria (v1.1.) InluScience Ediciones.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10025784>
Torres-Salinas, D., & Arroyo-Machado, W. (2024). Manual de ChatGPT: aplicaciones en traducción literaria y datos lingüísticos. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11350800>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Benitez Ortuzar, I., Monje Balmaseda, O., & Lledo Yague, F. (2021). La robótica y la inteligencia artificial en la nueva era de la revolución industrial 4.0: Los desafíos jurídicos, éticos y tecnológicos de los robots inteligentes. Dykinson.
Betancourt, A., Campillo, N., & Mieres, C. (2021). Información sobre la salud: Una revisión de la literatura existente sobre YouTube como fuente de información sanitaria. Revista de comunicación y salud, 11, 1-18.
Canavilhas, J. (2022). Inteligencia artificial aplicada al periodismo: Traducción automática y recomendación de contenidos en el proyecto “A European Perspective”(UER). Revista latina de comunicación social, 80, 8.
García Gordillo, M. (2017). Manual de uso y estilo de redes sociales de la Universidad de Sevilla. Universidad de Sevilla,
Sierra Sánchez, J., & Vázquez Sacristán, I. E. (2022). Uso de las redes sociales en el ámbito de la Educomunicación. McGraw-Hill.
Veroz González, M. A., & Castillo Bernal, M. P. (2022). Manual de traducción humanístico-literaria y especializada. Sindéresis.

ENLACES RECOMENDADOS

- Guías temáticas de la Biblioteca de UGR: <http://biblioteca.ugr.es>
- Los manuales de ChatGPT: <https://influscience.eu/novedades/los-manuales-de-chatgpt-crecen-enfermeria-traducccion-y-bibliotecas/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA



Evaluación continua

- Para poder realizar las pruebas es necesaria la asistencia periódica a clase
- Se realizarán la siguientes pruebas
 - Teoría: dos pruebas tipo test de los contenidos teóricos durante el curso
 - Práctica: dos pruebas con ejercicios similares a los planteados en el Cuaderno de Trabajo durante el curso
- Compromiso: (a) Entrega actividades del Cuaderno de Trabajo (c) Participación en la corrección de ejercicios

Los pesos de cada bloque son los siguientes:

- Teoría: 45%
- Práctica: 40%
- Compromiso activo: 15%

Evaluación ordinaria

- Teoría: prueba tipo test de los contenidos (50%)
- Práctica: prueba con ejercicios similares a los planteados en el Cuaderno de Trabajo (50%)

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Teoría: prueba tipo test de los contenidos (50%)
- Práctica: prueba con los ejercicios planteados en el Cuaderno de Trabajo (50%)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Teoría: prueba tipo test de los contenidos (50%)
- Práctica: prueba con los ejercicios planteados en el Cuaderno de Trabajo (50%)

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

SOFTWARE LIBRE

Zotero: [Zotero | Downloads](#)

